

Президенты Тоомас Хендрик Ильвес и Андрис Берзиньш выразили признательность Латвийскому языковому агентству и Институту эстонского языка за многолетний труд по составлению новых современных словарей – эстонско-латышского и латышско-эстонского.

«Ливы опередили нас и выпустили хороший ливско-эстонско-латышский словарь уже в 2012 году, когда мы только составляли планы», – сказал президент Ильвес сегодня в Риге на презентации словарей.

Он отметил, что словари языков наших двух проживающих в тесном соседстве народов устарели и были не очень объемными, а также напомнил, что до сих пор использовался главным образом эстонско-латышский и латышско-эстонский словарь, составленный полвека назад Карлом Абеном.

«Надеюсь, что теперь знатоков латышского языка или хотя бы интересующихся им людей в Эстонии, как и интересующихся эстонским языком людей в Латвии, станет больше», – сказал президент Ильвес.

Государственные главы Эстонии и Латвии оказали серьезную поддержку в составлении новых современных словарей.

При поддержке программы эстонско-латвийского трансграничного сотрудничества в Латвийском языковом агентстве был составлен «Эстонско-латышский словарь» и в Институте эстонского языка – «Латышско-эстонский словарь», каждое из изданий содержит более 40 000 слов. Помимо издания на бумаге, Институт эстонского языка опубликовал оба словаря в электронном виде, Латвийское языковое агентство также обеспечило в интернете доступ к полной электронной версии своего словаря, которая в ближайшее время будет дополнена мобильными приложениями для пользователей платформ Apple iOS и Android.

В основе составленного в Институте эстонского языка латышско-эстонского словаря

лежит двуязычный и составленный посредством третьего языка параллельный текстовый корпус. Это новый для Эстонии метод составления переводных словарей. Структуру, принципы составления и автоматической верстки словаря разработал менеджер проекта Арви Таваст, в составлении словаря участвовала занимающаяся переводами и технологией языка фирма Tilde.

Эстонско-латышский словарь, вышедший в Латвийском языковом агентстве, составили главный редактор Вальтс Эрнштрейтс, Марика Музиканте и Майма Гринберга, рецензентами стали Гунтарс Годиньш и Лембит Ваба. Этот подробный современный словарь содержит множество примеров и грамматической информации, а также помогает пользователям при переводе с эстонского языка и на латышский язык, а также при изучении обоих языков. Словарь содержит много слов, часто встречающихся при переводах, при этом многие новые слова латышского языка опубликованы в нем впервые.

За составлением эстонско-латышского словаря мог наблюдать любой заинтересованный человек, потому что благодаря современным технологиям электронная рабочая версия словаря была открыта для доступа. На сайте [www.ee-lv.lv](http://www.ee-lv.lv) теперь, благодаря Латвийскому языковому агентству, опубликован дополненный электронный эстонско-латышский словарь. В сотрудничестве латвийских и эстонских переводчиков в дальнейшем планируется постоянно дополнять словарь, чтобы повышать уровень переводов на латышский и эстонский языки.

Канцелярия Президента Республики  
Отдел связей с общественностью